

## ACTE II.

N° 8.

## ENTR'ACTE, PRIERE et CAVATINE.

Maestoso, a tempo moderato.

PIANO.

The musical score is written for piano in 2/4 time, featuring a key signature of one flat (B-flat). The tempo is marked 'Maestoso, a tempo moderato'. The score is divided into five systems, each with a grand staff (treble and bass clefs). The first system begins with a forte (*f*) dynamic, followed by a piano (*p*) section, and ends with a forte (*f*) section. The second system continues with a piano (*p*) section. The third system features a piano (*p*) section with a 'poco a poco cresc.' instruction at the beginning. The fourth system continues with a piano (*p*) section. The fifth system concludes with a piano (*p*) section. The score includes various musical notations such as slurs, accents, and dynamic markings.

Piano accompaniment for the first system, featuring a treble and bass staff with complex chordal textures and melodic lines.

And<sup>te</sup> moderato ma senza rigore di tempo

RACHEL. *O Dieu, Dieu de nos pères,*


ÉLÉAZAR *O Dieu, Dieu de nos pères, par nous descends!*

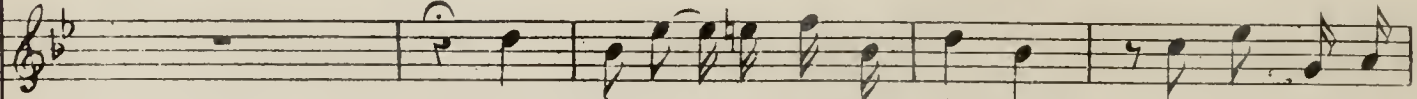
CHŒUR.  
Soprani. *O Dieu, Dieu de nos pères,*  
Ténors. *O Dieu, Dieu de nos pères,*  
Basses. *O Dieu, Dieu de nos pères,*


PIANO. *(Piano ad libitum.)*

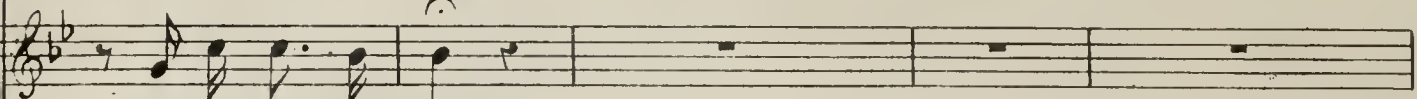
*pp*


Detailed description: This block contains the vocal and piano parts for the second system. It includes staves for Rachel, Eleazar, and a Chorus (Soprani, Ténors, Basses), along with a Piano accompaniment. The tempo is marked 'Andte moderato ma senza rigore di tempo'. The lyrics are in French, and the piano part includes a dynamic marking of 'pp' and the instruction '(Piano ad libitum.)'. The music is in a 2/4 time signature with a key signature of one flat.

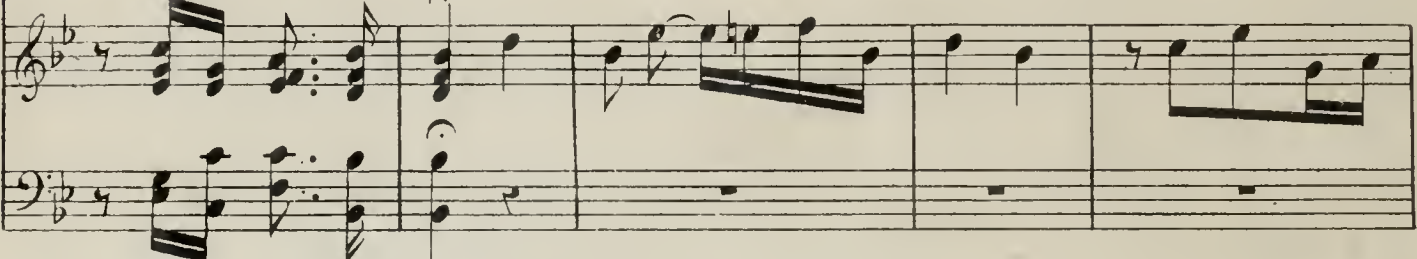
N.    
 parmi nous des\_cends!

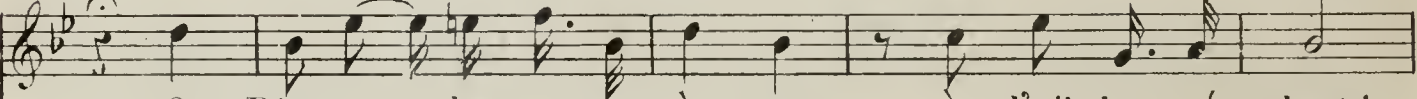
E.    
 O Dieu, ca - che nos mys - tè - res à l'œil des mé -

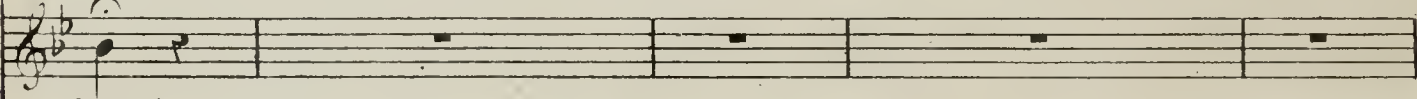
   
 parmi nous des\_cends!


   
 parmi nous des\_cends!

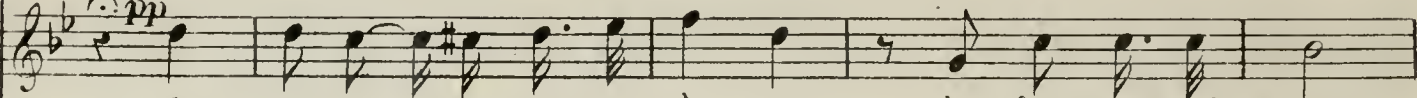
   
 parmi nous des\_cends!

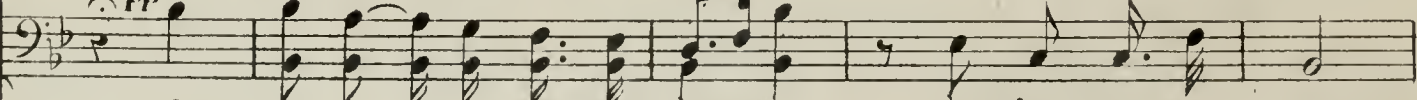


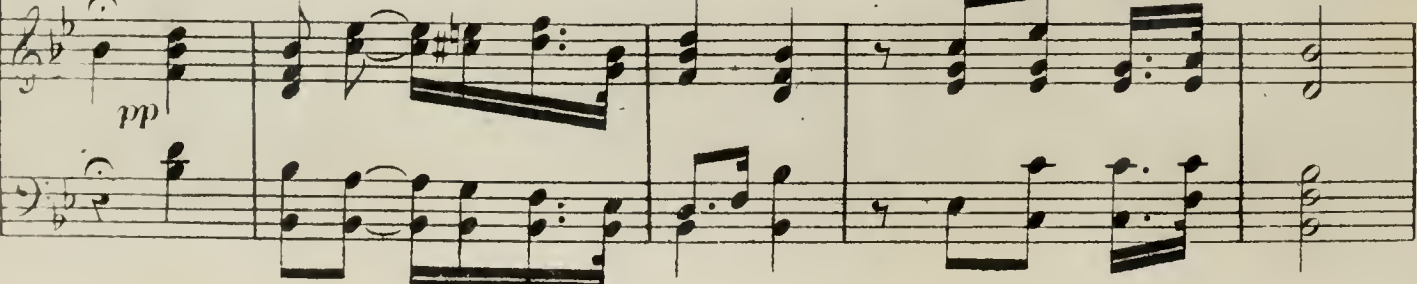
Ra.    
 O Dieu, ca - che nos mys - tè - res à l'œil des mé - chants!

E.    
 - chants!

 *pp*   
 O Dieu, ca - che nos mys - tè - res à l'œil des mé - chants!

 *pp*   
 O Dieu, ca - che nos mys - tè - res à l'œil des mé - chants!

 *pp*   
 O Dieu, ca - che nos mys - tè - res à l'œil des mé - chants!



Ra. *toi qui nous é - clai - res,*

E. *toi qui nous é - clai - res, par - mi nous des cends!*

*toi qui nous é - clai - res,*

*toi qui nous é - clai - res,*

*toi qui nous é - clai - res,*

Ra. *par - mi nous des cends!*

E. *ca - che nos mys - tè - res a l'œil des mé - chants!*

*par - mi nous des cends!*

*par - mi nous des cends!*

*par - mi nous des cends!*

*pp*  
 ca - che nos mys - tè - res à l'œil des mé - chants!

O Dieu enos peres parminous descends!

*pp*  
 ca - che nos mys - tè - res à l'œil des mé - chants!

*pp*  
 ca - che nos mys - tè - res à l'œil des mé - chants!

*pp*  
 ca - che nos mys - tè - res à l'œil des mé - chants!

*mp* *f*

*f*  
 O Dieu enos peres parminous descends! à l'œil des méchants!

Ca - che nos mystères à l'œil, à l'œil des méchants!

O Dieu enos peres parminous descends! à l'œil des méchants!

à l'œil des méchants!

O Dieu enos peres parminous descends! à l'œil des méchants!

*p* *f* *p*

ÉLÉAZAR.

Si tra-hi-son ou per-fi-

-di- e o-sait se glisser parmi nous, sur le par-

-jure ou sur l'im-pi-e, grand Dieu, que tombe ton cour-

-roux! sur le par-jure ou sur l'im-pi-e, grand Dieu,

*p* *sfz poco rallent.*

*poco rall:*

que tombe ton courroux!

*colla voce poco rallent.*

*p a Tempo.* *p*

E. Et vous tous, en\_fants de Mo - se,

E. ga - ge de l'al\_li - an - ce à nos a - ïeux pro -

E. - mi - se, par - la - gez vous ce

E. pain, par mes mains con - sa - cré

E. et qu'un levain im\_pur n'a ja\_mais al - té - ré!

RACHEL.

Par\_tageons nous ce pain par ses mains con - sa - cré

*pp*

Par\_tageons nous ce pain par ses mains con - sa - cré

*pp*

Par\_tageons nous ce pain par ses mains con - sa - cré

*pp*

Par\_tageons nous ce pain par ses mains con - sa - cré

Ra. et qu'un levain im - pur n'a ja - mais al - té - ré!

et qu'un levain im - pur n'a ja - mais al - té - ré!

et qu'un levain im - pur n'a ja - mais al - té - ré!

et qu'un levain im - pur n'a ja - mais al - té - ré!

Léopold jette le pain qui lui est présenté.

RACHEL.

Que vois je!...



## CAVATINE.

Andante.

ÉLÉAZAR.

PIANO.

Ped.

ppp

Dieu, que ma voix trem-  
 - blan - te sé - lè - ve jusqu'aux cieux, é -  
 - tends - - - - - ta main puis - san - te sur tes fils, sur tes fils malheu -  
 - reux! tout ton peuple suc - com - - - - - be et Si on dans la  
 tom - - - - - be, et Si on dans la tom - - - - - be, implorant ta bou -

poco rallent.

a Tempo.

E1. té, verstoi s'é leve et cri - e et demande la vi - e et demande la

The first system features a vocal line with a treble clef and a piano accompaniment with grand staff notation. The key signature has two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is 3/4. The vocal line contains a triplet of eighth notes. The piano accompaniment consists of chords and moving lines in both hands.

E1. vi - e a son père irri - té! Dieu, que ma voix trem -

*a piacere.* *a tempo.*

*col canto.* *ppp*

The second system continues the vocal line and piano accompaniment. It includes performance directions: 'a piacere.' and 'a tempo.' above the vocal line, and 'col canto.' and 'ppp' (pianissimo) in the piano part. The piano accompaniment features a triplet of eighth notes in the right hand.

E1. - blan - tel s'é - lè - ve jusqu'aux cieux, é -

The third system shows the vocal line and piano accompaniment. The piano part has a dense texture with many sixteenth notes in the right hand and sustained chords in the left hand.

E1. - tends - ta main puis - san - te surtes fils, surtes fils malheu -

The fourth system continues the vocal line and piano accompaniment. The piano accompaniment maintains its dense, rhythmic texture.

E1. - reux! tout ton peuple suc - com - be et Si-on dans la

*poco cresc.*

The fifth system concludes the page with the vocal line and piano accompaniment. The piano part includes the instruction 'poco cresc.' (poco crescendo). The system ends with a double bar line.

Et. tom - be, implo - rant . ta bon - té, vers toi s'é - lève et

dimin. *p*

Et. cri - e et demande la vi - - - e à son pè - re ir - ri -

1<sup>o</sup> Tempo.  
cresc. *pp*

Et. - té, à son père ir - ri - té! Si - on s'é - lève et cri - e et de -

*pp*

Et. - man - de la vi - e à son pè - re ir - ri - té, à son pè - re, à son

Et. pè - re ir - ri - té!

*pp*

(On frappe.) On frappe, ô ter-reur! (on frappe encore.)

ÉLÉAZAR. *pp*

On frappe, ô ter-reur!

*pp*

On frappe, ô ter-reur!

*pp*

On frappe, ô ter-reur!

*pp*

On frappe, ô ter-reur!

Allegro.

*f*

RACHEL.

ÉLÉAZAR.

Oh! je no-se!

Eteignez ces flambeaux et vain!

*f*

ÉLÉAZAR.

(Éléazar a ouvert la fenêtre.)

Qui frappe ainsi chez moi lorsque la nuit est

*ff*

1.1

- clo - se?  
(Plusieurs voix)  
en dehors.

ÉLÉAZAR.

C'est de la part de l'Empe - reur! Ca - chez tous ces ap -

RACHEL.

Il faut qu'à l'instant même je vous par - le, Sa - muel!

ÉLÉAZAR.

ÉLÉAZAR.

- prêts! Ah! quel bonheur ex -

ÉLÉAZAR.

- trême! Demeure! une vi -

cresc.

1.1

- site à cette heure, en ces lieux mi est suspecte; ton bras est fort et cou - ra - geux, il saura me dé -

p

EI. *- fendre, et vous, qu'on se re - ti - re!* *All<sup>o</sup> non troppo.*

ÉLÉAZAR. (*ouvrant la porte de la chambre.*)

*Entrez! une femme!...*

LÉOPOLD.

*Ah grands Dieux! j'ai senti sur moi*

*All<sup>o</sup> vivo.*

ÉLÉAZAR.

L. *front se desserme cheveux!* *Que voulez-vous?...*

*plu. lent.*

EUDOME.

ÉLÉAZAR.

*J'avais voulu en instruire! quel est cet homme? Un peintre, un ouvrier, fa-mieux et dont l'habile*

E1. *main, u\_tile à mon commerce, sur l'oret le vé - lin avec ta lent s'è - xerce,*

E1. *EU DOXIE. FLEAZAR. mais si vous le xi - gez, qu'ils sorte! Non vraiment! ma vi - si te n'est pas un se - cret Et pourtant*

E1. *EU DOXIE. l'or - dre de l'Empe - reur qui vers moi vous a - mène et ses ri - ches va - lets sa li - vrée. Est la*

E1. *EU DOXIE. FLEAZAR. mien, ne je suis sa nièce!*

*Oh ciel! et quel honneur pour moi la princesse Eudo -*

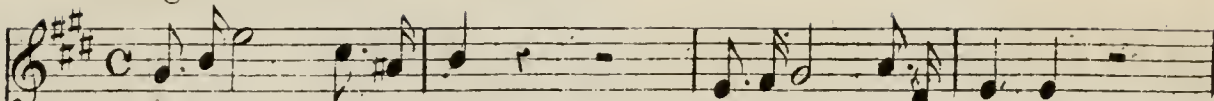
*mesuré.*

E1. *EU DOXIE. - xi - e! Eh oui! re - lève - toi!*

N° 9  
TRIO

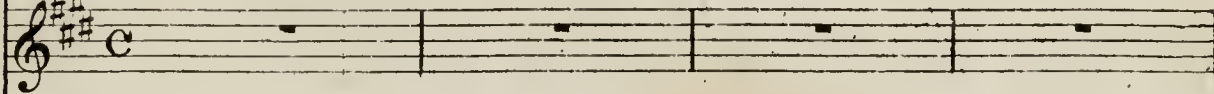
Allegro moderato.

EUDOXIE.

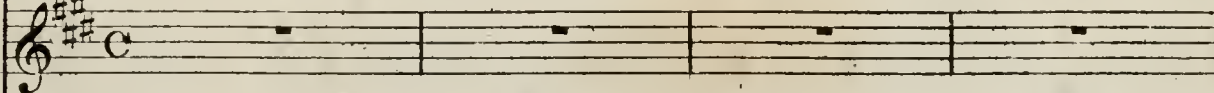


Tu possè - des, dit - on; un joyau magni - fi - que!

LÉOPOLD.



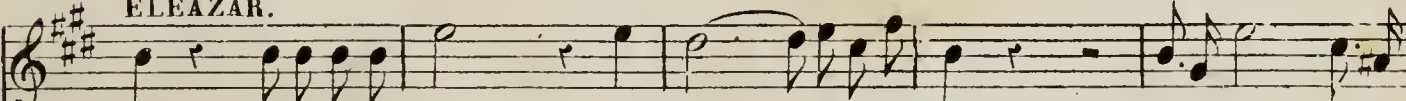
ELÉAZAR.



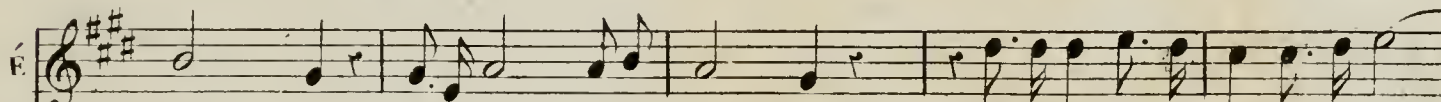
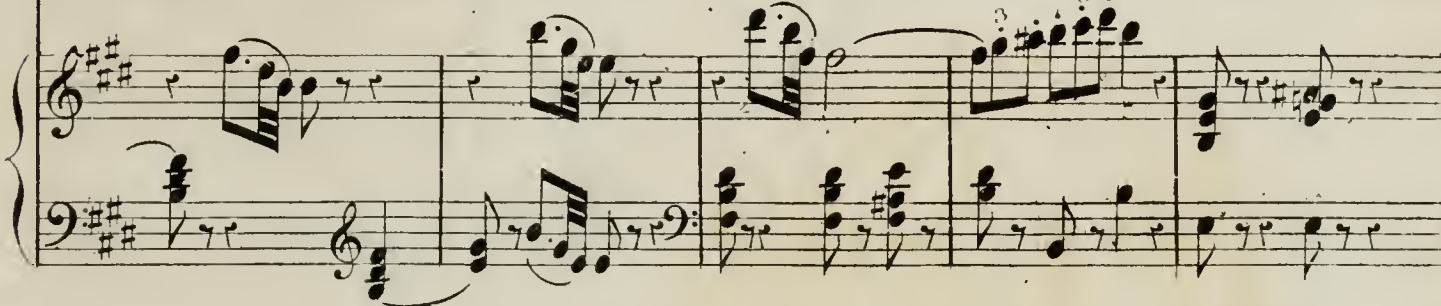
PIANO.



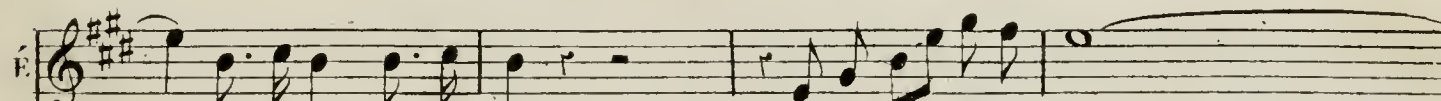
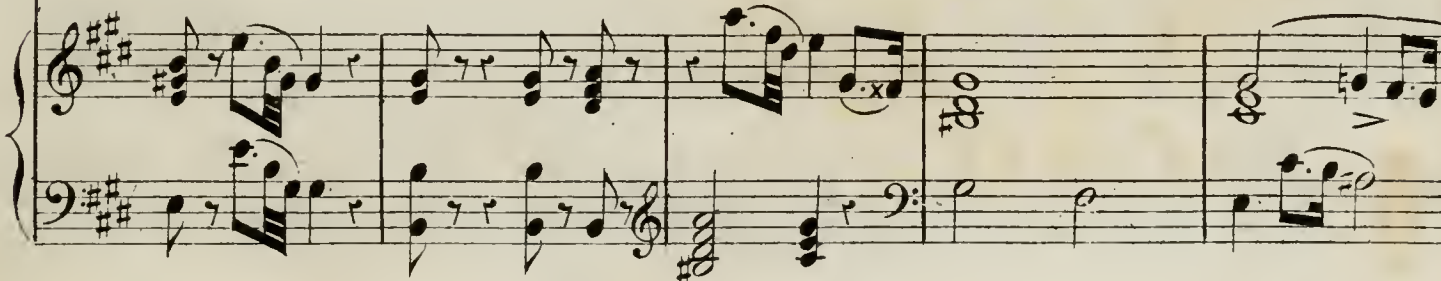
ÉLÉAZAR.



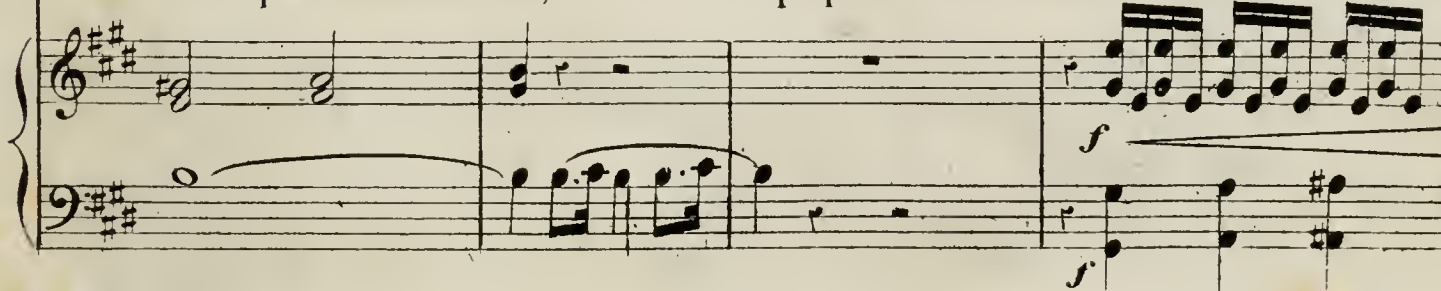
Oui, je le desti - nais à quel - ques souve - rain; une chaîne incrus -



- té - - e, une sain - te re - li - que que portait autre - fois l'Empereur,



- l'Empereur Constan - tin, que portait autre - fois





EUDOXIE

J'eu\_x la voir, j'eu\_x la voir, celui que

l'Empereur Constan\_tin!

ÉOPOLD

j'ai me, Léopold, mon é\_poux, des Hussi\_tes vain\_queur, au\_pres de

Ô Ciel!

ÉLÉAZAR

moi revient aujourd'hui même! nontune peux concevoir mon bonheur, conce\_

J'entends!

voir\_ mon bon\_heur, conce\_voir mon bon\_heur!

Eud *a piacere.*  
 non, tu ne peux concevoir mon bonheur! *tr* ah! doux mon

8 *pp*

Eud *a tempo.*  
 à - - me son i - ma ge ché - rie est gra - vée à jamais, ma vi - ve

Eud  
 flamme près de moi saura bien le fi - xer désormais, par sa ten - dres - se mes jours vont s'em -

*pp*

Eud  
 - lir, ô douce i - vres - se, quel heu - reux a - venir!

LÉOPOLD

Oui de son

I. *tr*

âme j'ai banni le repos, le bonheur à jamais, sa vive flamme vient encore augmenter mes re-

I. - grets, mes regrets pour sa ten-dres - se que l'uneste ave - nir, sa voix m'op-

*pp*

I. - pres - se - d'un cruel repen - tir!

ÉLÉAZAB

Je tremblais que cette femme ne surprit tous mes se -

E. - crets et je mau-dis - sais dans l'â - me tous ces chrétiens que je

F. *hais, mais pour moi plaisir extrême et quel heureux a - ve -*

E. *nir, ces bons é - cus d'or que j'ai - me chez moi vont donc re - ve -*

EUD. *Ô doux es - poir! ce - lui que j'ai - - me*  
 LÉOP. *Que de - ve - nir! ô trouble ex - trê - - me!*

E. *- nir! ces bons é - cus, cet or que*

Eud *bien - - tôt va re - ve - nir, ô doux es - poir, ce - lui que*  
 L. *hé - - las! que de - ve - nir? ô trouble ex -*

E. *j'ai - me chez moi, chez moi vont re - ve - nir, ces bons é - cus, cet or que*

Eud j'ai me bien tôt bien tôt, va reve nir!

L trè me quede mal heurs dans l'ave nir! *(Eléazar présente la chaîne à Eudorie.)*

E j'ai me chez moi vont re ve nir!

Eud **EUDOXIE**  
Ah! quel é clat! ce tra

Eud -vail que j'ad mi re est di gne du hé ros pour

Eud qui je le choi sis!

**ÉLÉAZAR**  
Trente mil le Du cats,

Eud *Qu'impor- te c'est pour lui, c'est pour*

É *J'en puis rien dé - dui - re! Trente mil - le Du -*

*pp*

Eud *lui, pour lui!*

É *- cats! Vive un cœur bien é - pris, vive un cœur bien é - pris, le commerce et les*

*très détaché.*

LÉOP.

É *(A Léopold.) Non*

*arts y trouvent béné - fi - ce! n'est il pas vrai?*

*f* *tr.* *p*

É *- rien n'éga le mon sup - pli - ce, rien n'é - ga - le mon sup pli - ce!*

*p*

Tenez, vous grave rez et son chiffre et le mien, et son chiffre et le

The first system of music consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is written in a single treble clef with a 7/8 time signature. The piano accompaniment is written in grand staff notation (treble and bass clefs). The lyrics are: "Tenez, vous grave rez et son chiffre et le mien, et son chiffre et le".

mien, et puis dans mon pa\_lais demain songez y bien, vous me l'apporte

The second system of music continues the vocal line and piano accompaniment. The lyrics are: "mien, et puis dans mon pa\_lais demain songez y bien, vous me l'apporte".

rez!  
ÉL. Demain,  
Que mes mains soient mau di tes, si j'y man quais! De

The third system of music features a vocal line and piano accompaniment. The lyrics are: "rez!  
ÉL. Demain,  
Que mes mains soient mau di tes, si j'y man quais! De".

Son gez y bien!  
main! De main!

The fourth system of music features a vocal line and piano accompaniment. The lyrics are: "Son gez y bien!  
main! De main!".

EUD.

Oui, je veux que de - main, aux yeux del'Empe - reur,

Eu. dans un pompeux fes - tin, ce joy - au soit of - fert au vain -

Eu. - queur des Hus - si - tes, et je prétends moi mè - me, en ga - ge de ma

Eu. foi, le placer sur ce cœur qui ne bat, — qu'une bat que pour

Eu. moi, je pré - tends, en gage de ma foi, le placer sur ce cœur qui ne bat que pour



moi, qui ne bat que pour moi! ah! dans mon âme son ima - ge chérie est gra -

- vée à jamais, ma vive flamme près de moi saura bien le fi\_xer désormais, par -

- dres - se mes jours vont sembler, ô doucei - vres - se - quel heu -

- reux avenir! son image en mon cœur est - ra - vée à jamais,

LÉOP.

Oui, de son âme j'ai banni le re\_pos, le bon\_heur a jamais, sa vive

L. flam - me vient encor augmenter mes re - nords, mes regrets, pour sa ten -

EUDOXIE  
 Quel heureux ave - nir, ô dou - - - - - ce i - vres - se, quel heureux ave -  
 L. - dres - se quel funeste ave - nir sa voix m'op - pres - se d'un cruel repen -

*pp*

F. - nir!

I. tir!  
 ÉLÉAZAR  
 Je tremblais que cet - te fem - me ne surprit tous nos se -

Él. - crets et je mau - dis - sais dans l'à - me tous ces chré - tiens que je

hai, mais pour moi plaisir extrême et quel heureux a - ve -

É.1 - nir, ces bons é - cus d'or que j'ai - me chez moi vont donc re - ve -

eres.

FUD. Animez.

LÉOP. Oui, bien - tôt, bien - tôt ce - - lui que

Ô malheur, mal - heur, ô trouble ex - -

É.1 - nir, chez moi, chez moi des é - cus, des ducats, des séquins, des flo -

Animez.

É.2 j'ai - me près de moi va - - - re - ve -

L. trè - me, que de maux dans - - - l'a - ve -

É.1 - rins, des écus, des ducats chez moi vont re - ve - nir, oui, chez moi, oui, chez moi bientôt vont re - ve -

Eu. - nir, ô doux es - poir, ce - lui que j'ai - me bien -

L. - nir, que de - ve - nir, ô trouble extrê - me, hé - -

El. - nir, ces bons é - cus, cet or que j'ai - me chez moi, chez

Eu. - tôt va re - ve - nir, ô doux espoir, ce - lui que j'ai - me

L. - las! que de - ve - nir? ô trouble ex - trê - me,

El. moi vont re - ve - nir, ces bons é - cus, cet or que

Eu. auprès de moi va re - ve - nir!

L. que de mal - heurs, dans l'a - ve - nir!

El. j'aime, ces é - cus, cet or que j'aime chez moi vont donc re - ve - nir, des ducats, des ducats, des flo -

Oui, je prétends moi  
 rins, quel plaisir de tromper ces chrétiens, ah! quel plaisir, ah! quel plaisir de tromper, tromper ces chré-

*pp* *ppp*

même, en ga-ge de ma foi, le placer sur ce cœur, ah!  
 Non rien n'égale, hé-las, mes tourmens, mon ef-  
 tiens, de tromper, tromper ces chré-tiens, je les hais tous, je les hais

*cres.*

que pour moi  
 -froi, mes tour-mens, mes tour-mens, mon ef-froinon, non, rien né-  
 tous, ces enne-mis, ces enne-mis de mon Dieu de ma foi, oui, je les hais

*f* *p* *p*

Eu. *gale* et mon tourment et mon ef-froi!

L. *gale* et mon tourment et mon ef-froi!

Él. tous ces en-ne-mis de no-tre foi!

Eu. quel heureux jour pour moi, il re-çe-vra, il re-çe-

L. non, non rien né-ga-le mes tour-mens et mes tour-mens et mon ef-

Él. oui, je les-hais tous, je les-hais tous ces en-ne-mis de no-tre

Eu. -vra ce ga-ge de ma foi!

L. froi non rien né-ga-le mes tour-mens et mon ef-froi!

Él. foi, ces en-ne-mis de mon Dieu, de ma foi!

Alf. molto.

RACHEL

Mon père n'est plus là, je veux enfin con-

R. - naître quel mystère...

LÉOPOLD

Si lence, il v a rentrer peut être; je ne puis mainte - nant, mais ce soir, cette

R. Qu'oses tu deman-

L. nuit, seule i - ci dans ta de - meure consens à me rece - voir!

R. - der? Qui moi? grand Dieu!

L. Tu veux donc que je meure? N'ai-jedonc pas ta foi, ton amour, tes ser-

R. *Que fai\_re? O mon*

L. *- mens, et je meurs loin de toi si tu me re - fu - ses! Tu m'attendas?*

R. *Dieu! je frémis! Eh bien! oui!*

L. *Tu m'atten\_dras?*

*All. non troppo.*

**ELÉAZAR** *Récit.*

*Quel trouble à mon as-pect! d'ou vient que vers la*

*eresse, molto*



terre leurs yeux restent bais - sés? il est tard; a -

*p*

dieu, frère, re - ti - re - toi! ap - proche, mon en - fant, et par moi sois bé -

*p* *p* *p*

- nie! ah! que ta main est froide, et ne puis je sa - voir?..

*fp* *f* All? vivace. *f* et marqué.

ne t'en va pas en - cor, Samuel; ton cœur ou - bli - e de redire avec nous la prière du soir!

*f* *f* *f* *f* *f*

RAC.  
 Dièu de nos Pè - res,

LÉOP.  
 Ah! leurs pri - è - res

ÉL.  
 Ô Dieu, Dieu de nos Pè - res,

*p* *pp* *pp*

R.  
 parmi nous descends! hélas! quel trouble dans mes sens! ca - che nos mystè -

L.  
 trou - blent mes sens! Dieu

ÉL.  
 parmi nous descends! ô Dieu, ca - che nos mystè -

*p*

R.  
 - res à l'œil des méchants!

L.  
 de nos Pè - res, ah! vois mes tourmens, ah! prends pitié de mes tourmens!

ÉL.  
 - res à l'œil des méchants!

*pp* *p*

II.

Si trahi - son ou per - fi - di - e o -

ÉI.

- sait se glis - ser parmi nous, sur le par - ju - re ou sur l'im -

*sfz p*

ÉI.

- pi - e, grand Dieu, que tom - be ton cour - roux, sur le par -

*sfz > p*

*f > p*

ÉI.

- ju - re ou sur l'im - pi - e, grand Dieu, que tombe ton cour

*f > p*

*f > p*

*f*

Poco rall.

(D'une voix entrecoupée.)

En pressant

RAC. Si trahi - son ou perfi -

LÉOP. Si trahi - son ou perfi -

ÉL. roux! Si trahi - son ou perfi -

Plus vite

pp

eresc. En pressant et toujours crescendo poco a poco.

R. - di - e o - sait se glisser parmi nous, sur le par - ju - re ou sur l'im -

L. - di - e o - sait se glisser parmi nous, je crains — que sur ma tête im -

ÉL. - di - e o - sait se glisser parmi nous, sur le par - ju - re ou sur l'im -

R. - pi - e, grand Dieu, que tom - be ton cour - roux! grand

L. - pi - e ne ton - ne leur Dieu ja - loux! grand

ÉL. - pi - e, grand Dieu, que tom - be ton cour - roux! grand

Toujours eresc. Tutta forza.

R  
L  
Él.

Dieu! grand Dieu!

Dieu! grand Dieu!

Dieu! grand Dieu! Dieu de nos Pè - res,

Él.

par mi nous descends!

ca - che nos mys\_tè - res à

Él.

œil des méchants!

N<sup>o</sup> 10.

## ROMANCE.

Andantino.

RACHEL.

Il va venir!

PIANO. *p* Con dolcezza. *pp*

Detailed description: This system shows the first vocal line for Rachel and the piano accompaniment. The vocal line begins with a whole rest, followed by a melodic phrase starting on a G4. The piano accompaniment features a steady eighth-note bass line in the left hand and chords in the right hand. Dynamics include piano (p) and pianissimo (pp). The tempo is marked Andantino.

R. et d'ef\_froi... je me sens frémir!

Detailed description: This system continues the vocal line for Rachel and the piano accompaniment. The vocal line has a whole rest followed by a melodic phrase. The piano accompaniment continues with the eighth-note bass line and chords. Dynamics include pianissimo (ppp).

R. d'une som\_bre et tris\_te pen\_sé - - e mon âme, hélas, est oppres-

Detailed description: This system continues the vocal line for Rachel and the piano accompaniment. The vocal line has a whole rest followed by a melodic phrase. The piano accompaniment continues with the eighth-note bass line and chords. Dynamics include piano (p).

R. - sé - e, mon cœur bat... mais non de plai\_sir... et cepen\_dant il va ve -

Detailed description: This system continues the vocal line for Rachel and the piano accompaniment. The vocal line has a whole rest followed by a melodic phrase. The piano accompaniment continues with the eighth-note bass line and chords. Dynamics include piano (p).

R. *pp*  
 - nit, cependant — il va ve - nir! mon cœur bat, mais non de plai-

R. *pp*  
 - sir et cepen-dant, — cependant il va ve - nir!

R. *espr.*  
 La nuit et le si-

R. *ppp*  
 - len - - ce, lo - ra - - ge qui s'a - van - - ce aug-

R. *pp*  
 - men - - tent ma ter - reur; l'ef - froi, la dé - li -

Animez un peu

Animez un peu

R. *- an - ce - s'empa - rent de mon cœur, l'é - f - froi la déli -*

The first system of the musical score consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is written in a soprano clef with a key signature of two flats (B-flat and E-flat) and a 7/8 time signature. The lyrics are: "- an - ce - s'empa - rent de mon cœur, l'é - f - froi la déli -". The piano accompaniment is written in grand staff notation (treble and bass clefs) and features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes.

R. *- an - ce s'empa - rent de mon cœur!*

*Tempo 1'*

*p*

*Con dolcezza.*

The second system continues the vocal line and piano accompaniment. The lyrics are: "- an - ce s'empa - rent de mon cœur!". A tempo change is indicated by "Tempo 1'". Dynamic markings include "ff" (fortissimo) in the piano part and "p" (piano) in the vocal part. The instruction "Con dolcezza." (with sweetness) is also present.

R. *il va ve - nir!*

*pp*

The third system shows the vocal line and piano accompaniment. The lyrics are: "il va ve - nir!". The piano part has a dynamic marking of "pp" (pianissimo).

R. *chaque pas me fait tressail - lir!*

*ppp*

*in pitrom.*

The fourth system continues the vocal line and piano accompaniment. The lyrics are: "chaque pas me fait tressail - lir!". The piano part has a dynamic marking of "ppp" (pianissimo). The instruction "in pitrom." is written at the end of the system.

R. *- per les yeux d'un pè - re, mais non pas ceux d'un Dieu sé -*

*p*

The fifth system shows the vocal line and piano accompaniment. The lyrics are: "- per les yeux d'un pè - re, mais non pas ceux d'un Dieu sé -". The piano part has a dynamic marking of "p" (piano).



ve re; oui, je le dois, oui, je veux fuir... et ce pen-

R. - dant il va ve nir, ce pendant, cependant il va ve -

R. nir! oui, je le dois, oui, je veux fuir... et ce pen -

R. - dant il va ve nir, ce pendant, cepen-

R. - dant il va ve nir! Espr. il va ve -

R. *- nir!* *il va ve - hir!* *Espr.*

*Espr.*  
*cresc.*  
*cresc.*

R. *va* *ve - nir!*

*ff*  
*mf*

*f* *Espress. e dim.* *p*

*f*  
*Espress. e dim.*  
*p*

*pp*

*ff* *Smorz.* *pp*

*ff*  
*Smorz.*  
*pp*

All. vivace. RACHEL.

C'est

*pp* *Cresc. molto ed accel*

RAC.

lui! LÉOPOLD la force m'abandon - ne!

Ra - chel, ma bien ai.

*pp* *p* *p*

Moins vite.

R.

N'appro - chez

I. - mée, à mon as - pect fris - son - ne!

*pp* *pp*

R.

pas!... sais-je, en cet - te mai - son, si vous n'apportez pas parjure et tra - hi -

Allegro

R. *ff*  
 - son? vous que le mystère en - vi - ronne, vous qui pâlez et con -

R. *ff*  
 - fus tremblez, je le vois bien!

LÉOP.

Récit.

*f* *pp*  
 Oui, mon regard trem -

I. *p*  
 - blant est ce lui d'un cou - pa - ble, je t'ai trom -

All<sup>o</sup> molto.

RACHEL

*ff*  
 Sa - muel!  
 - pé - e et le remords m'ac - cable! Tu sauras

All<sup>o</sup> molto

L  
 tout! ton Dieu n'est pas le mien!

*ff*

RAC.  
 Qu'ai-je enten\_du?

LÉOP.  
 Ra\_chel, je suis chré.

- tien!

*ff*

*p*

N. 11.

DUO.

All<sup>o</sup> non troppo.  
(Avec force.)

RACHEL.

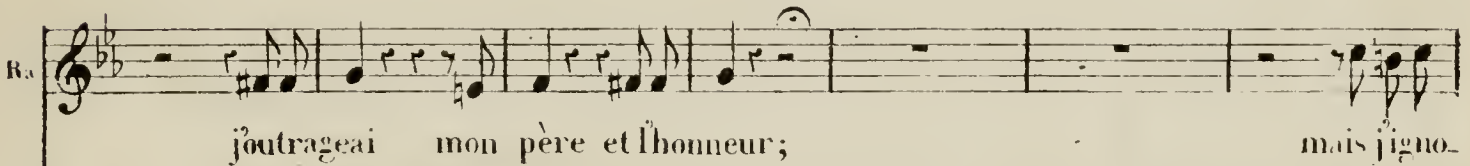
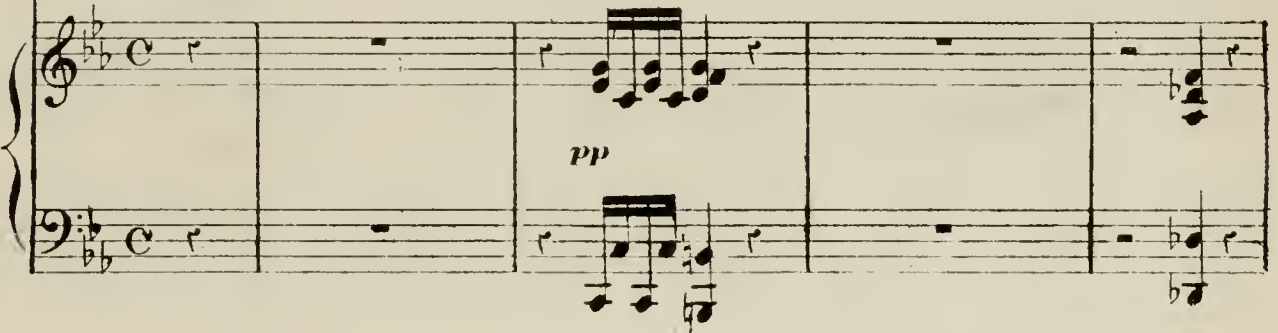


Lorsqu'à toi je me suis donné - - e, j'outrageai mon père et l'honneur,

LÉOPOLD.

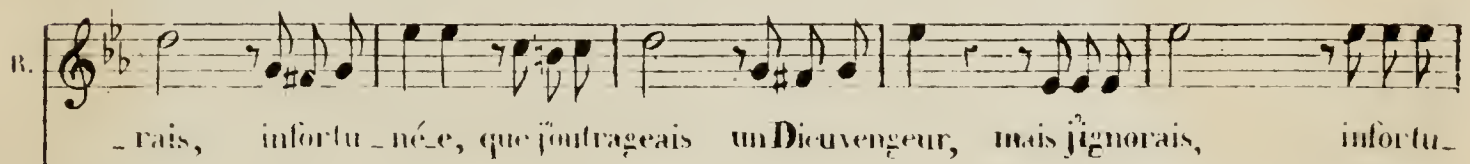


PIANO.



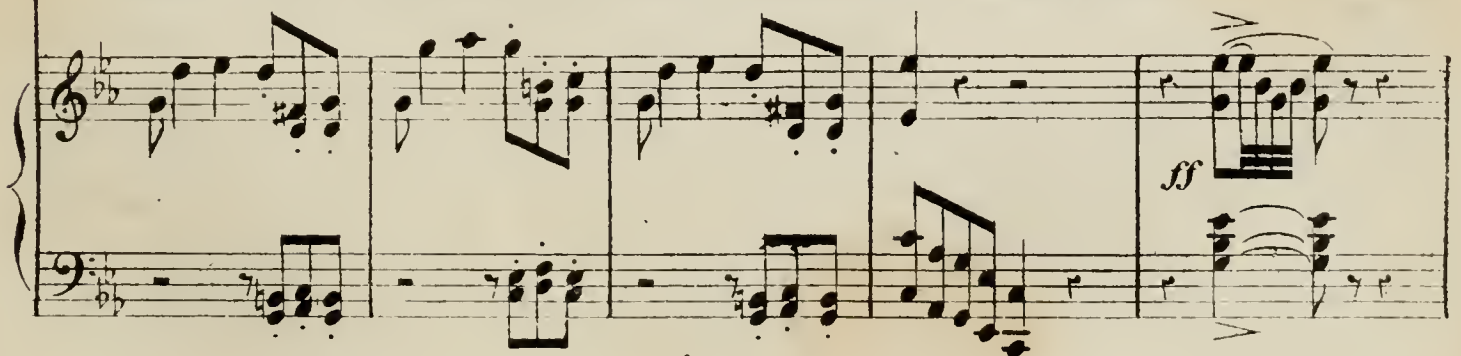
j'outrageai mon père et l'honneur;

mais j'igno-



-rais, infortu - né.e, que j'outrageais un Dieu vengeur, mais j'ignorais,

infortu-



(Déclamé)

R. né - e, que j'outrageais un Dieu ven - geur; j'igno - rais, oui, j'igno - rais, que j'outrageais un Dieu ven -

R. - geur, un Dieu ven - geur, infortuné - e, infortuné - e,

R. oui, j'outrageais un Dieu ven - geur, un Dieu ven - geur; un Dieu

R. - ven - geur!

LÉOP.

Quand mon

très doux.

L

â-me à tois est don-né - e, j'oubliai fortune et grandeur; j'oubliai tout, ma desti-

L

- né - e est en toi comm mon bonheur, j'oubliai tout, ma desti- ne - é est en

L

toi comm mon bonheur, oui. j'oubliai tout, — ma desti- né - e est en toi, comm mon bon

*pp*

RACHEL.

Maista lo nous condam - ne et défend que je

L

-heur!

*pp*



R  
vi - vi : la Juive amante d'un Chrétien, le Chrétien amant d'une Juive sont livrés à la

pp p p p

R  
mort; le sais tu bien?

L  
Je le sais, je le sais, mais qu'impor\_te? viens!

f pp cres ff

L  
Ra\_chel, Rachel, viens!

L  
Ra\_chel, Rachel, viens! ah! — queton

*très doux et lié.*

colla voce.

L  
cœur- m'appar-tienne, que l'amour nous en chaîne, nous en chaî-ne et Juive ou bien Chré-  
 -tienne, ton sort sera le mien, oui, le mien! que le cour-roux — cé-  
 -les - te me gar - de un sort fu - nes - te, me  
 I. garde un sort fu- neste. si ton — amour ne reste je ne regrette rien, non,  
 RACHEL.  
 L rien, si ton amour me res - te je ne re- grette rien, non rien!

R  
 cœur t'appartienne, que l'amour, que la\_mour nous en\_chaîne, ta foi\_ n'est pas la

R  
 mienne, ton Dieu n'est pas le mien, non, le mien; mon pè\_ re vous dé\_

R  
 \_tes\_ te, mon pè\_ re vous dé\_ tes\_ te et dans\_ mon sort fu\_

R  
 \_ne\_ ste c'est la\_ bonté cé\_ les\_ te qui seule est mon sou\_ tien, mon sou\_ tien, c'est\_

R  
 la\_ bonté cé\_ les\_ te qui seule est mon sou\_ tien! la bon\_

R *té* *cé* *les* *te* seule est mon sou *tien*! la bon

L *queton* amour me res *te*, je ne regret *te* rien!

R *té* *cé* *les* *te* seule est mon sou *tien*! la bonté *cé*

L *queton* amour me res *te*, je ne regret *te* rien, non, non, non

R *lestest* mon seul sou *tien*!

L rien, non, non, rien!

LÉOPOLD.

Eh bien, eh bien, fuy *ons*! cherchons une retraite obscu *re* où de tous oubli

nous les oublirons tous, où gloire, amis, pa-rens,

*p* *p* *f* *p* *p* *sfz* *p*

RACHEL.  
Abandon-ner mon pè-re!

tout sera mort pour nous!

*exp e sensible.*

*marcato e sensible.*

Abandon-

oui, que dans la na-ture il ne reste rien que mon amour et toi!

*p*

-ner mon pè-re!

*sensible* ah! c'est donc que moi jen'abandon-ne

*p*

R *quedistu? quedistu?*

L *rien? tais-toi! tais-toi! Ra-chel! tais-*

*cres ff*

L *-toi! tais-toi! — Più All<sup>o</sup> sotto voce Rachel qui-ci ton cœur dé-cide il faut par-*

*pp e sensible pp ppp*

RACHEL.

*Mon Dieu, mon Dieu, soyez mon guide et sauvez-moi de mon é-mour!*

L *-ler et sans dé-tour! suis moi, s'ry.*

R *que faire? ô Dieu! oui, ta jus-tice ici tous*

L *-ons, l'heure est pro-pice, le ciel, la nuit vont nous ser-uir!*

R. deux va nous pu nir! que faire ô

L. Rachel qu'i-ci - ton cœur d'icidé, il faut par ler et sans dé\_tour!

R. ciel! ouï, ta jus\_tice ici tous deux va nous pu\_nir! que fai\_re? grand

L. suis moi! fuyons!

animez.

animez.

*ff*

Dieu! mon pere! ô ciel! entends-tu l'o\_rage en fu\_

L. suis moi! fuyons!

*fff*

*fff*

*allegro*

*allegro*

-ri - e gron-der dans les airs enflam\_més?

LÉOPOLD.

Si notre a\_mour é - tait im - pi - e le

*fff*

L. ciel nous eût dé - ja frap - pé! Ra - chel, pro - non - ce: ma vie ou montré -

I. - pas dé - pend de ta ré - pon - se!

RACHEL.

1<sup>o</sup> Tempo.

Mais Dieu nous maudi - ra!

LÉOPOLD.

ah! \_\_\_\_\_ qu'on



moi, que jet'appartienne, que l'amour, que l'amour nous enchaîne, ta foi n'est pas là.  
 cœur m'appartienne, que l'amour, que l'amour nous enchaîne et. Jui ve ou bien Chré-

*dolcissimo.*

*p con espr.*

mienne, ton Dieu n'est pas le mien, n'est pas le mien!  
 -tienne, ton sort se ra le mien, oui, le mien! que le courroux cé-

moment funeste! moment funeste!  
 -les - te me garde un sort fu\_nes - te, me garde un sort fu\_neste, si

L ton amour me reste, je ne regrette rien, non, non, rien si, ton amour me reste, je ne regrette

RACHEL.  
eh bien! eh bien! c'en est fait!

L rien, Rachel, non, rien! viens Rachel, suis-

R oui, c'en est fait! par don - ne, ô mon Dieu, à ce cœur malheu-

L moi! quittons ces lieux! quittons ces lieux!

R -reux! c'en est fait! dans les Cieux, même sort désor

L c'en est fait! c'en est fait! ici bas, dans les Cieux, même sort désor

R  
L

mais nous attend tous les deux, même sort désor mais nous attend tous deux !

mais nous attend tous les deux, même sort désor mais nous attend tous deux !

*ff*

R  
L

que mon cœur t'appar\_tienne, que l'amour, que l'a\_

que mon cœur t'appar\_tienne, que l'amour, que l'a\_

*ff*

R  
L

mour nous en\_chai\_ne et Juive ou bien Chré\_tien\_ne

mour nous en\_chai\_ne et Juive ou bien Chré\_tien\_ne

R  
L

ton sort, ton sort sera le mien, oui, se -

ton sort, ton sort sera le mien, oui, se -

animer.

R *ra le mien, même sort, même sort,*

L *ra le mien, c'est fait, désor*

*animez.*

R *oui, même sort nous at\_tend tous les*

L *mais nous at\_tend, nous at\_tend tous*

R *deux, dans les Cieux nous at\_tend*

L *deux, ici bas même sort, même sort, même*

R *nous at\_tend tous les deux, oui, nous at\_tend*

L *sort nous at\_tend tous les deux, même sort nous at\_tend, nous attend tous les*

-tend, nous at-tend tous les deux!

deux, nous at-tend tous les deux! Un peu moins vite.

*colla voce.*

*ff*

ELEAZAR. RACHEL. ELEAZAR.

Où courez vous? Mon père! pour m'évi-ter où portez vous vos pas?

*p*

Et connaissez vous donc sur la terre quelque endroit où n'atteigne pas... la malédicti-on d'un père?

*plus lent.*

*pppp*

N<sup>o</sup>12.  
TRIO.

And<sup>te</sup>

RACHEL .

LÉOPOLD .

ÉLÉAZAR .

PIANO .

Ah! le remordsmâc

Ah! le remordsmâc

Je vois son front cou-pa-ble .

dolce.

R

L

Él

PIANO .

-ca-ble!

-ca-ble!

gla-cé par la ter-rèur!

R

L

Él

PIANO .

Ah! le remordsmâc-ca-ble!

Ah! le remordsmâc-ca-ble!

Je vois son front cou-pa-ble . gla-

R. son as\_pect redou - ta\_ble me  
 son as\_pect redou - ta\_ble me  
 cé par la ter - reur! d'un juge i\_nexo - ra\_ble crai -

R. gla - ce de ter\_reur, me gla - ce de ter\_reur! sonas -  
 gla - ce de ter\_reur, me gla - ce de ter\_reur!  
 -gnez le bras ven\_queur, crai\_gnez le bras ven\_queur! je vois son front cou -

R. pect re - dou - ta - \_ble me  
 oui, c'est un Dieu ven\_queur dont l'as\_pect redou - ta - \_ble me  
 - pa - \_ble gla\_cé par la ter\_reur, gla -

R. glace de ter-reur! oui, le remords m'accable!

L. gla - ce, me gla - ce de ter-reur! oui, le remords m'ac - ca - - ble!

Él. - ce de ter-reur! d'un juge re - dou - ta - - ble

*p* *ff* *f* *ff*

R. oui, le remords m'accable! sa voix redou -

L. oui, le remords m'ac - ca - - ble! sa voix re - dou - ta - - ble

Él. craignez le bras ven - geur! hé -

*p* *pp* *pp* *pp*

R. - ta - - ble, oui, sa voix re - dou -

L. oui, sa voix re - dou - ta - - ble me - dou - glace de ter -

Él. - las! oui, tout m'ac - ca - - ble de crain - te et de dou -

*dim.* *pp* *pp* *f* *pp*



R. - ta - ble cou - vre mon front cou - pa - - ble de honte et de rou -  
 L. - reur je sens mon front, mon front - - - - - cou -  
 É. - leur oui tout - - - - - mac - ca - - ble de crainte et de - - - - - dou -

*p*

R. - geur, de ' hon - te et de rou - geur! je sens mon front cou -  
 L. - pa - - ble couvert de hon - te et de rou - geur! je sens mon front cou -  
 É. - leur de crain - te et de dou - leur je vois son front cou -

Animez.

*Animez.*

R. - pa - ble glacé par la ter - reur, gla - cé, gla -  
 L. - pa - ble glacé par la ter - reur, gla - cé, gla -  
 É. - pa - ble glacé par la ter - reur, gla - cé, gla -

*ff* *ff*

R.  
\_cé par la ter\_ \_reur!

L.  
\_cé par la ter\_ \_reur!

Él.  
\_cé par la ter\_ \_reur!

ÉLÉAZAR.

Allegro moderato.

Et toi que j'accueil

Animez.

Él.  
\_lis, toi qui venais sans crainte outrager dans ces lieux l'hospitalité

Él. sainte ya-t'en! — si tu n'é-tais un enfant d'Isra-ël, si je ne respectais en toi notre croy-

The first system consists of a vocal line (Él.) and a piano accompaniment. The vocal line has a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The piano accompaniment has a grand staff with treble and bass clefs and the same key signature. The piano part begins with a *p* dynamic marking.

LÉOPOLD. Récit.

Frap - pe! je ne veux

Él. —ance, mon bras t'aurait dé-jà frap-pé d'un coup mortel!

The second system features a vocal line (LÉOPOLD.) and a piano accompaniment. The vocal line has a treble clef and a key signature of one sharp. The piano accompaniment has a grand staff with treble and bass clefs. Dynamics include *ff* and *p*. The system concludes with the instruction "Récit." above the vocal line.

RACHEL.

Arrè-tez!

L. pas te ravir ta ven-geance? je suis Chrétien!

Él. Chré-tien!

The third system features a vocal line (RACHEL.) and a piano accompaniment. The vocal line has a treble clef and a key signature of one sharp. The piano accompaniment has a grand staff with treble and bass clefs. Dynamics include *ff* and *p*. The system includes the instruction "ff Allegro." above the piano part.

RACHEL. Récit.

Moins vite. Il n'est pas seul cou-pable, il n'est pas seul cou-

The fourth system features a vocal line (RACHEL.) and a piano accompaniment. The vocal line has a treble clef and a key signature of one sharp. The piano accompaniment has a grand staff with treble and bass clefs. Dynamics include *pp* and *p*. The system concludes with the instruction "Récit." above the vocal line.

R.

- pa - ble et la mort qui l'attend je dois la méri - ter!

*pp* *pp* *colla voce.* *p*

And<sup>te</sup> espressivo.

R.

Pour lui, pour moi, mon père, j'invoque votre a-

*pp* *rall.* *pp* *espress.* *pp*

R.

- mour; ses yeux à la lu-mière pourront s'ouvrir un jour; notre loi qu'il i-

R.

- gno - re qu'il l'apprenne de vous; — hélas! je vous im-plo - re, bénis-

ÉLÉAZAR. -sez monépoux, bénissez monépoux! C'est

La voix de la con-

colla voce.

*ppp* *p*

L. moi qui suis coupable! hé-las! sa voix m'accable de re-

Él. - pa - - ble d'un père misé - ra - - ble

Animez un peu.

L. - mords - - de douleurs!

Él. dé - sarme, hé - las! le cœur! et ce secret, ce funes - te mystè - - re faut-

Animez un peu.

*poco f* *pp* *p*

Él. il le découvrir? le ciel dans sa co-

*cresc.*

Él. *Allegretto*

- lè - re voudrait-il me pu - nir? Hé -

*sempre cresc.* *espress.* *1° tempo.* *poco rall.*

*p* *p*

R. *Allegretto*

- las! si d'une mè - re j'avais connu l'amour, sa voix à ma pri -

R. *Allegretto*

- è - re s'uniraient ce jour; c'est elle qui m'inspi - re

R. *Allegretto*

et jecrois près de vous l'entendrei ci me di - re: il se - ra ton époux, - il se -

- ra ton époux! c'est el - le qui m'inspi - re, c'est  
 LÉOPOLD.  
 O ciel! cruel mar-  
 ÉLÉAZAR.  
 C'est Dieu qui l'inspi - re, sa dou-  
 el - le qui m'ins-pi - re, je crois l'entendre  
 L.  
 - ty - re! ô ciel! sa dou - leur me dé -  
 ÉL.  
 - leur me dé - chi - re, sa dou - leur  
 di - re: il se - ra ton é - poux! je crois l'entendre  
 L.  
 - chi - re! je se - rais son é - poux! hé - las! j'ex-  
 ÉL.  
 me dé - chi-re, j'en ai plus de courroux!  
 B. e

R. di - re: il se - ra, — il se - ra ton é - poux! je crois l'en - ten - dre

L. pi - re, plus de bonheur — plus de bonheur pour nous! hé - las! af - freux mar -

E. sa dou - leur me dé - chi - re, je n'ai plus de courroux! oui, c'est Dieu qui l'ins

R. di - re: il se - ra — ton é - poux!

L. ty - re! plus de bonheur, non, — pour nous!

E. pi - re, non, non, plus — de courroux!

ELÉAZAR. Récit.

Eh bien donc, puisqu' i - ci ma fureur venge - res - se doit céder à tes

pp colla parte.

a Tempo All<sup>o</sup> non troppo.

1. pleurs, que le Ciel en cour - roux comme moi te par - don - ne et qu'il soit ton é -



LÉOPOLD.

RACHEL.

LÉOPOLD.

RACHEL.

pouv! jamais! Qu'estudi - re? je nepuis! etpourquoi?

LÉOPOLD.  
laissezmoi! en pressant. laissezmoi! laissezmoi! etlaterre etle

ciel sontprêtsàmemau - di - re!  
ELÉAZAR.  
et moi jelaipré - vu; trahi - son! ana - thê - me! mau -

RACHEL.  
mal - heur, malheurex - trê - me! hé -  
LÉOPOLD.  
etlaterre etleciel sont  
ELÉAZAR.  
dits soientleschrétiens etcelui quiles ai - me! mau - dits soientleschrétiens, mau -

R.  
\_las! — que de ve\_nir? mal\_heurmalheur! — ah!..

L.  
\_prêts — à me proseri\_re sont prêts — à me proscrire!

El.  
\_dits — soient les chrétiens et ce\_lui qui les ai\_me!

ÉLÉAZAR.

Chré\_tien — sacri\_lège et que l'en

El.  
\_fer — pro\_tè — je connais les pro\_jets, — je connais — les pro.

El.  
\_jets! ana\_thé — me, ana\_thé — me et que Dieu qu'il blasphê — me en au

1. *dim.* *pp* *cresc.*

- dis - - se à ja\_mais, - lemaudis - seà ja\_mais! ana\_thème, ana\_

1. *cresc.* *p*

thè - me etqueDieu - qu'il blas - phè - me lemau - dis - seà ja\_mais, lemau -

RACHEL.

LÉOPOLD.

de ce cœur, de ce cœur sa\_cri -  
par - jure et sa\_cri - lè - ge, ah! le remords m'as -  
- dis - - se à jamais! d'un chrétien sa\_cri -

1. *cresc.* *ff*

- lè - ge quel'en\_fer, oui, quel'enfer pro - tè - ge, quelsont donc  
- siè - gequi, le remords m'as\_siege et c'est trop de for - faits! désespoir! ana -  
- lè - ge et quel'enfer pro - tè - ge je con\_nais

Ra. les projets? désespoir! anathême en ju - repar Dieu mé - me, je sau -

L. - thê - me! le Ciel - que je blasphê - mememaudit à ja - mais, le

El. les projets! désespoir, anathê - me et que Dieu qu'il blasphème

Ra. - rai ses pro - jets, je sau - rai ses se - crets! per -

L. Ciel - que je blas - phê - mememau - dit - à ja - mais!

El. le maudis - se à jamais, le mau - disse à ja - mais! per -

Ra. - fi - de! in - fâ - me!

L. ah je t'ai - me plus que jamais, mais c'est hy - men, vois - tu, c'est un -

El. - fi - de! in - fâ - me!

eri - me, unblasphê - me; nem'interroge pas, je dois fuir, je le

dois, a - dieu, Ra - chel, a - dieu, Ra - chel pour la der - niè - re fois, pour

RACHEL.

d'un cœur — sacri - lè - ge et quel'en -

— la der - niè - re fois par - ju - re et sacri - lè - ge ah! le re -

ÉLÉAZAR.

Chrétien — sacri - lè - ge et quel'en -

Ra. - fer pro - tè - ge; qu'ellsont done lespro - jets, qu'Issont  
 L. - mords m'as - siè - ge et c'est trop de for - faits, ouic'est  
 El. - fer pro - tè - ge, je con - nais tespro - jets, je con -

Ra. done lespro - jets? déses - poir! ana - thê - me! j'en ju - reparDieu  
 L. trop de for - faits! déses - poir! ana - thê - me! le Ciel que je blas -  
 El. - nais tespro - jets! déses - poir! ana - thê - me! que Dieu qu'il blas -

Ra. mê - me, je sau - rai - sessecrets, je sau - rai ses secrets! déses -  
 L. - phê - mememau dit à ja - mais, me mau dit à ja - mais! déses -  
 El. - phê - me le mau dis - se à ja - mais le mau dis - se à ja - mais! déses -

sempre crese.

-poir! ana\_thè - me! j'en ju - repaDieu mè - me jesau - rai - ses secrets, je sau -

-rai ses se\_crets! désespoir! ana\_thème! jesau\_rai sesse -  
dit à jamais! désespoir! Dieuimè\_mé memaudit  
dis - se à jamais, etqueDieu qu'ilblasphème lemaudis\_se

-crets, j'en at - tes\_te Dieu mè - me, j'en at - tes\_te Dieu mè - me, Dieu  
à jamais, oui, oui, oui, DieuouiDieului -  
à jamais, oui, oui, Dieu

R. mè - - - me, je sau - rai - - -

L. mè - - me, Dieu me mau -

Él. mè - - me, oui, Dieu, Dieu lui mè - - -

R. - - - ses se - crets! i - ci j'en at - teste Dieu mè - me, oui, je sau rai ses se -

L. - dit à ja - mais! le ciel, le ciel que je blasphème i - ci me mau - dit à ja -

Él. - me le maudit à ja - mais! du ciel le ter - rible a - na - thème i - ci te mau - disse à ja -

R. - crets, oui, je sau - rai, ah!

L. - mais, le ciel, le ciel que je blasphê - - - me

Él. - mais, i - ci te mau - disse à ja - mais, - - - te mau - dis - - -



B  
je sau-rai ses se-crets, je saurai, je saurai

L  
me maudit, me maudit à ja-mais! a-dieu, Rachel, a-

Fl  
- se te mau-dis - se à ja-mais, fuis de ces lieux, fuis pour jamais, fuis de ces

R  
ses se-crets!

L  
- dieu pour ja-mais!

Fl  
lieux pour ja-mais!

8